

441 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1980 09 11

Regierungsvorlage**Langfristiges Abkommen
zwischen der Republik Österreich
und der Volksrepublik Polen
über Getreidelieferungen**

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Polen haben

- unter Berücksichtigung des Langfristigen Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr sowie die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen vom 22. September 1976,
- unter Bedachtnahme auf die bisherige positive Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern,
- vom Wunsch geleitet, möglichst günstige Bedingungen für die weitere Entwicklung des gegenseitigen Warenaustausches sowie der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern, insbesondere auf dem Gebiet der Landwirtschaft, zu schaffen,

folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Die Volksrepublik Polen wird unter Bedachtnahme auf die Bestimmungen in Artikel 2 dieses Abkommens in den Wirtschaftsjahren 1980/81, 1981/82 und 1982/83 innerhalb des ihr österreichischerseits zugesicherten Ausfuhrförderungskreditrahmens jährlich eine Menge bis zu 300.000 Tonnen österreichisches Getreide beziehen.

2. Die Republik Österreich wird unter Bedachtnahme auf die Bestimmungen in Artikel 2 und 4 dieses Abkommens veranlassen, daß den Rechtsgeschäften in Ausführung von Absatz 1 dieses Artikels von den zuständigen österreichischen Behörden die zur Ausfuhr erforderlichen Genehmigungen erteilt werden.

3. Die Vertragsparteien stimmen überein, daß innerhalb der gemäß Absatz 1 dieses Artikels bezogenen Menge österreichisches Getreides

**Umowa Wieloletnia
między Republiką Austrii a
Polską Rzeczpospolitą Ludową
o dostawach zbóż**

Republika Austrii i Polska Rzeczpospolita Ludowa,

- w oparciu o Umowę Wieloletnią w sprawie obrotu towarowego i płatniczego oraz współpracy gospodarczej między Austriackim Rządem Związkowym a Rządem Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej z dnia 22 września 1976 roku;
- mając na uwadze dotychczasowy pomyślny rozwój stosunków gospodarczych między obu krajami;
- kierując się pragnieniem stworzenia jak najkorzystniejszych warunków dla dalszego rozwoju wzajemnej wymiany handlowej oraz współpracy gospodarczej między obu krajami, w szczególności w zakresie rolnictwa,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. W latach gospodarczych 1980/81, 1981/82 i 1982/83 Polska Rzeczpospolita Ludowa zakupi, w ramach zagwarantowanego ze Strony austriackiej kredytu eksportowego, zboża austriackie w ilości do 300 tys. ton rocznie, z uwzględnieniem postanowień Artykułu 2 niniejszej Umowy.

2. Republika Austrii spowoduje, z uwzględnieniem postanowień Artykułów 2 i 4, że kompetentne władze austriackie udziela wymaganych zezwoleń eksportowych dotyczących kontraktów prawnie zawartych w wykonaniu ustępu 1 niniejszego Artykułu.

3. Umawiające się Strony postanawiają, że w ramach ilości austriackiego zboża, kupowanej zgodnie z ustępem 1 niniejszego Artykułu, oprócz

neben der Lieferung von Normalweizen, Gerste, Mais oder Roggen auch die Lieferung von Weizen aus den österreichischen Qualitätsweizengebieten mit einem Feuchtklebergehalt von möglichst 28% vorgesehen ist.

Artikel 2

Die Vertragsparteien kommen überein, daß zumindest einmal jährlich nach der Getreideernte, jedoch spätestens im Monat November des Erntejahres, eine Arbeitsgruppe zusammen-treten wird. Ihre Aufgabe wird es insbesondere sein, unter Berücksichtigung des Getreidebedarfes beider Länder Vorschläge über die Höhe der im Rahmen dieses Abkommens jährlich zu beziehenden Getreidemengen und Getreidearten an die jeweils zuständigen Stellen der Vertragsparteien zu erstatten, frühestmögliche Bezugs-(Liefer-)termine in Aussicht zu nehmen sowie die Durchführung dieses Abkommens zu überwachen.

Artikel 3

1. Die Getreidelieferungen werden zu marktgerechten Preisen auf der Basis des Weltmarktpreises, der für Getreide gleicher Qualität anderer Herkunft maßgebend ist, erfolgen.

2. Kredit- und Zahlungsbedingungen der Lieferungen werden zwischen der Österreichischen Kontrollbank A.G. und der Bank Handlowy w Warszawie s.A. unter Zugrundelegung der in Österreich für das Ausfuhrförderungsverfahren geltenden gesetzlichen Vorschriften vereinbart.

3. Alle Zahlungen im Rahmen dieses Abkommens werden in Übereinstimmung mit der in beiden Staaten jeweils geltenden Devisengesetzgebung in frei konvertierbarer Währung erfolgen.

Artikel 4

Die Lieferungen von österreichischem Getreide werden auf Grund von Verträgen abgewickelt werden, die zwischen österreichischen Unternehmungen mit Sitz in Österreich einerseits und der polnischen Außenhandelsorganisation „ROLIMPEX“ andererseits abgeschlossen werden.

Artikel 5

Die Volksrepublik Polen wird österreichisches Getreide, das im Rahmen dieses Abkommens bezogen wurde, nur mit Zustimmung der Republik Österreich in dritte Länder exportieren.

dostaw pszenicy normalnej, jęczmienia, kukurydzy lub żyta, przewidziana jest także dostawa pszenicy z austriackich rejonów produkcji pszenicy wysokogatunkowej z zawartością glutenu mokrego możliwie 28%.

Artykuł 2

Umawiające się Strony postanawiają, że co najmniej raz w roku po zbiorach, najpóźniej jednak w listopadzie danego roku gospodarczego, spotykać się będzie Grupa Robocza.

Zadaniem Grupy Roboczej będzie w szczególności przedstawienie właściwym jednostkom organizacyjnym Umawiających się Stron propozycji odnośnie wysokości rocznych kwot i odmian zbóż do dostawy w ramach niniejszej Umowy z uwzględnieniem zapotrzebowania na zboża ze strony obydwu krajów, ustalenie najwcześniejszych możliwych terminów odbioru /dostawy/oraz ogólny nadzór nad realizacją niniejszej Umowy.

Artykuł 3

1. Dostawy zboża będą realizowane po cenach rynkowych na bazie stosowanej ceny rynku światowego za zboża tej samej jakości innego pochodzenia.

2. Warunki kredytu i płatności będą uzgadniane między Österreichische Kontrollbank A.G. a Bankiem Handlowym w Warszawie S.A. w oparciu o obowiązujące w Austrii przepisy prawne w sprawie procedury promocji eksportu.

3. Wszystkie płatności w ramach niniejszej Umowy będą dokonywane w walucie swobodnie wymiennej zgodnie z ustawodawstwem dewizowym obowiązującym w danym czasie w obydwu Państwach.

Artykuł 4

Dostawy zboża austriackiego będą realizowane na podstawie kontraktów, które zostaną zawarte pomiędzy austriackimi przedsiębiorstwami z siedzibą w Austrii z jednej strony, a Polską Centralą Handlu Zagranicznego „ROLIMPEX“ z drugiej strony.

Artykuł 5

Polska Rzeczpospolita Ludowa będzie eksportować zboże, zaimportowane w ramach niniejszej Umowy, do krajów trzecich tylko za zgodą Republiki Austrii.

441 der Beilagen

3

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 7

1. Dieses Abkommen wird für die Dauer von drei Jahren abgeschlossen.

2. Die Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere drei Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist auf diplomatischem Wege schriftlich kündigt. Im Falle der Verlängerung der Gültigkeit dieses Abkommens werden die in diesen Zeitraum fallenden Wirtschaftsjahre den in Artikel 1 Absatz 1 genannten gleichgesetzt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Warszawa, am 2. Mai 1980 in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich

Dr. Willibald P. Pahr

Für die Volksrepublik Polen

Dr. Ryszard Karski

Artykuł 6

Umowa niniejsza wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym Umawiające się Strony zakomunikowały sobie, że są spełnione wewnętrzpaństwowe przesłanki dla wejścia w życie tej Umowy.

Artykuł 7

1. Umowa niniejsza zawarta jest na okres trzech lat.

2. Ulega ona przedłużeniu każdorazowo na dalsze trzy lata, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej pisemnie na drodze dyplomatycznej najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem tego terminu.

W przypadku przedłużenia ważności niniejszej Umowy lata gospodarcze przypadające na ten okres będą ustalone porównywalnie do lat wymienionych w Artykule 1, ustęp 1.

NA DOWOD CZEGO Pełnomocnicy obu Państw podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

SPORZADZONO w Warszawa, dnia 2 maja 1980 w dwóch egzemplarzach, każdy w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty ją jednakowo autentyczne.

Za Republikę Austrii

Dr. Willibald P. Pahr

Za Polską Rzeczpospolitą Ludową

Dr. Ryszard Karski

Erläuterungen

A. Allgemeiner Teil

Das Langfristige Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über Getreidelieferungen ist ein gesetzändernder und gesetzergänzender Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Art. 50 Abs. 1 Bundes-Verfassungsgesetz. Es hat nicht politischen Charakter und enthält keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen. Alle seine Bestimmungen sind zur unmittelbaren Anwendung im österreichischen Recht geeignet, sodaß eine Beschlußfassung gemäß Art. 50 Abs. 2 Bundes-Verfassungsgesetz nicht erforderlich ist.

Aufgrund steigender Getreideproduktion und guter Ernteergebnisse in den letzten Jahren wurden in zunehmendem Maße Exporte von den Eigenbedarf übersteigenden Mengen notwendig und damit Devisenerlöse ermöglicht.

Hauptabnehmer des österreichischen Getreides war in den vergangenen Jahren die Volksrepublik Polen. Da die bisherigen Getreidelieferungen für beide Seiten in zufriedenstellender Weise verliefen und die Volksrepublik Polen auch weiterhin Getreideimporte vorsieht, erscheint es zweckmäßig, die auf kommerzieller Basis abzuschließenden Transaktionen in ein Lieferabkommen mit mehrjähriger Laufzeit einzubauen. Nach eingehenden Vorbereitungen und Kontakten zwischen österreichischen und polnischen Stellen konnte hinsichtlich eines solchen Lieferabkommens Übereinstimmung erzielt werden. Das vorliegende Abkommen ist geeignet, die bisherige positive Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden vertragsschließenden Ländern, insbesondere auf dem Gebiet der Landwirtschaft, zu intensivieren.

B. Besonderer Teil

Artikel 1: Unter Bedachtnahme auf die Erfahrungswerte wurde aus den zurückliegenden Jahren eine jährliche Liefermenge bis zu 300.000 Tonnen in Aussicht genommen. Gleichzeitig verpflichtet sich die Republik Österreich zum Zwecke der reibungslosen Durchführung für die

im Rahmen dieses Abkommens erfolgenden Lieferungen von Getreide bestimmter Art und Qualität die notwendigen Ausfuhrgenehmigungen zu erteilen. Das Abkommen hat eine — vorläufige — Geltungsdauer von 3 Jahren, beginnend mit dem Wirtschaftsjahr 1980/81.

Artikel 2: Zur Bestimmung des genauen Lieferumfanges ist es notwendig, nach Vorliegen der Ernteergebnisse in beiden Ländern, d. i. spätestens im November jedes Erntejahres, konkrete Abmachungen zu treffen. Damit ist eine von beiden Vertragspartnern zu beschickende Arbeitsgruppe zu beauftragen.

Artikel 3: Dieser Artikel beinhaltet Preis-, Kredit- und Zahlungsbedingungen, wonach die Getreidelieferungen innerhalb des der Volksrepublik Polen österreichischerseits zugesicherten Ausfuhrförderungskreditrahmens auf der Basis der Weltmarktpreise erfolgen werden.

Artikel 4: Die Durchführung der im Rahmen des gegenständlichen Abkommens vereinbarten Getreidelieferungen erfolgt auf Vertragsbasis durch österreichische Unternehmungen in Zusammenarbeit mit der polnischen Außenhandelsorganisation „Rolimpex“.

Artikel 5: Ein Weiterverkauf österreichischen Getreides an Drittländer wird aus wirtschaftlichen Überlegungen von der Zustimmung Österreichs abhängig gemacht.

Artikel 6: Beinhaltet das Inkrafttreten des gegenständlichen Abkommens und bedarf keiner weiteren Erläuterung.

Artikel 7: Die vorgesehene Möglichkeit der Verlängerung des gegenständlichen Abkommens über den vereinbarten Zeitraum hinaus trägt den Erwartungen Rechnung, daß die wirtschaftliche Situation beider Länder zu diesem Zeitpunkt eine Fortsetzung der Exporte bzw. Importe in vereinbarter Form als wünschenswert erscheinen läßt.